

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.37.39>

**ЭКОЛОГИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ**

Научная статья

**Колесник Т.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0002-5613-6279;

<sup>1</sup> Луганский государственный педагогический университет, Луганск, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (taiko.siren[at]gmail.com)

**Аннотация**

Статья посвящена проблеме экологичности заимствований в немецком интернет-дискурсе. Особенное влияние на немецкий язык оказывают англо-американизмы, которые составляют наибольший пласт заимствованных лексических единиц. В статье приводится краткая характеристика основных групп англо-американизмов по их частеречной принадлежности (глаголов, существительных, прилагательных), отдельное внимание уделяется заимствованным фразам. Экологичность заимствований проявляется в обогащении словарного состава немецкого языка и восполнении языковых лакун. О неэкологичности англо-американизмов свидетельствует тенденция к упрощению, орфографической вариативности, анализации немецкой грамматики. Результаты исследования могут быть использованы при дальнейшем изучении тенденций в развитии немецкого языка.

**Ключевые слова:** экологичность, неэкологичность, заимствования, англо-американизмы, интернет-дискурс.

**THE ECOLOGY OF BORROWINGS IN GERMAN INTERNET DISCOURSE**

Research article

**Kolesnik T.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0002-5613-6279;

<sup>1</sup> Lugansk State Pedagogical University, Lugansk, Russian Federation

\* Corresponding author (taiko.siren[at]gmail.com)

**Abstract**

The article is dedicated to the problem of ecological compatibility of borrowings in the German Internet discourse. Anglo-Americanisms, which constitute the largest segment of borrowed lexical units, have a particular impact on the German language. The article gives a brief characteristic of the main groups of Anglo-Americanisms by their particle affiliation (verbs, nouns, adjectives), a separate attention is paid to borrowed phrases. The ecological nature of borrowings is manifested in the enrichment of the vocabulary of the German language and in the filling of linguistic lacunas. The non-ecological nature of Anglo-Americanisms is shown by the tendency to simplification, orthographic variation, and analyzation of German grammar. The results of the study can be used in further studies of tendencies in the development of the German language.

**Keywords:** ecological compatibility, ecological incompatibility, borrowings, Anglo-Americanisms, Internet discourse.

**Введение**

Глобализация и цифровизация глобального мира непосредственно отражается на языках отдельных народов. Значительное влияние при этом оказывает английский как язык мирового общения. Заимствования заполняют пробелы лексико-семантической системы языка, способствуют языковому и культурному взаимодействию [2, С. 338].

Проникновение иноязычных слов в язык-реципиент обусловлено следующими факторами: технический прогресс, употребление новой лексики в медиа-дискурсе, лаконичность заимствований по сравнению с имеющимися понятиями в родном языке, стремление к самовыражению и повышению престижа [4, С. 306]. Результатом процесса заимствования может быть как расширение словарного запаса реципиента, так и размывание норм языка, когда возникает нерегулярное употребление нормативного ранее варианта [1, С. 367]. Мы придерживаемся мнения А.П. Сковородникова о том, что «синдром заимствований», то есть чрезмерное их употребление является нездоровой массовой тенденцией и одной из важных проблем языка, требующих лингвоэкологического подхода [5, С. 209]. Целью статьи является определение экологичности/неэкологичности англо-американизмов в немецком языке.

**Результаты исследования и их обсуждение**

По подсчетам редакции орфографического словаря Duden в современном немецком языке существует порядка 300 – 500 тысяч слов, а общий объем корпуса Duden в 2020 году составили более 18 миллионов слов [8]. Словарный запас немецкого языка регулярно пополняется новой лексикой из других языков, в первую очередь из английского, и это явление отчетливо прослеживается в интернет-коммуникации. Редакция Duden успокаивает своих читателей, утверждая, что в среднестатистической газетной статье встречается всего около 8-9% иностранных слов, что не представляет угрозы для немецкого языка [7].

При этом следует упомянуть, что речь идет именно об иностранной лексике (Fremdwörter) – словах, которые перешли в язык в своей неизменной форме или были образованы с помощью слов или частей слов другого языка.

Следует отличать их от заимствований (Lehnwörter), которые адаптированы к немецкому языку фонетически, орфографически, морфологически или интонационно и потому практически не осознаются как иноязычные.

Общество немецкого языка (Gesellschaft für deutsche Sprache) не считает англо-американизмы угрозой ввиду естественной саморегуляции языка: часто используемые слова имеют высокие шансы сохраниться в языке, однако многие из них так же быстро выходят из употребления. Так, менее 3% слов в Duden составляют англицизмы и американизмы [6].

Немецкий лингвист П. Айзенберг считает, что в отличие от латинизмов, грамматика слов которых породила и сохранила многие черты, структурное влияние англицизмов незначительно, скорее, они во время интеграции в немецкий язык испытывают значительное давление со стороны грамматики. По мнению лингвиста, критику англицизмов можно считать оправданной, если речь идет об их злоупотреблении, диктуемом духом современной эпохи. Но в этом случае критика направлена на говорящих, но не на язык и уж точно не немецкий [10, С. 115].

Несмотря на то, что относительно небольшой процент англо-американизмов кодифицирован, значительное их количество используется в разговорной речи, в интернет- и медиадискурсе, где заимствования отражают актуальные социально-общественные и политические события, восполняют языковые лакуны, становятся лаконичной альтернативой имеющейся лексеме. При этом их чрезмерное использование затрудняет восприятие информации, а отсутствие четких правил употребления англо-американизмов приводит к возникновению орфографических и грамматических девиаций. Это ставит вопрос об экологичности (конструктивности) / неэкологичности (деструктивности) англо-американизмов в немецком языке.

Рассмотрим основные категории заимствований по их частеречной принадлежности и особенности их ассимиляции.

Глаголы, пришедшие из английского языка, присоединяют немецкие глагольные флексии:

*Und wir sind uns sicher, Torsten findet genau die richtigen Player, die **den REWE Clan joinen*** (joinen – англ. to join+en).

Английский глагол *join* заменяет немецкий возвратный *sich anschließen*, сохраняя при этом глагольное управление и употребляясь с дательным падежом.

Заимствованные глаголы в немецком языке слабые, поэтому в прошедшем времени образуют форму причастия по схеме *ge+Verbstamm+t*:

*Du bist in einer Woche **nem Team gejoint, geleavt und nem neuen gejoint*** (geleavt – англ. to leave = нем. verlassen).

Причастие настоящего времени также образуется согласно правилу с помощью суффикса *-end*: *Der ZDF-Moderator Jan Böhmmermann hat in seiner Satireshow die FDP zur neuen RAF erklärt. Ein fiktives Terror-Fahndungsplakat hatte schon im Vorfeld der Ausstrahlung die **twitternden** Gemüter erhitzt* (англ. to twitter = нем. zwitschern).

В английском языке категория рода существительных реализуется только на лексическом уровне, а в немецком речь идет о грамматической категории рода. Таким образом, при переходе в немецкий язык существительное приобретает артикль. Вопрос рода англо-американизмов представляется спорным, поскольку не существует единых правил для определения их грамматического рода. Главенствующими выступают принцип ближайшего лексического соответствия и морфологический признак [3, С. 94].

Чаще всего, артикль присваивается по аналогии с немецким вариантом слова: *Der große **Meltdown** der Besitzlosen* (=der Zusammenbruch); *Cliffhanger... bitte um eine etwas angemessenere Auswahl **der Headline!*** (=die Schlagzeile).

Существительные с окончанием *-ing*, как правило, относят к среднему роду: *Mieses **Framing!** Das ist reines **moral-washing***, окончание *-er* указывает на мужской род по аналогии с немецким: *Als Bundesbehörde suggeriert man nicht nur einen Fremdschutz, nein, man scheint auch noch entgegen der STIKO **einen** zweiten **Booster** zu für Jüngere zu empfehlen*.

Существительные, обозначающие профессии или род деятельности, получают характерные для маскулинитивов и феминитивов окончания: *Kam damit nicht zu Rande: **Flat-Earther** verkauft Boot nach Weltumseglung* (Earth+er).

*Hauptsache vegan, Grund egal? Heute erklärte (mal wieder) eine **Influencerin** ihren 100k Followern (!), dass pflanzliche Ernährung sie schlapp und krank machte* (Influencer+in).

*Die Corona-Pandemie hat laut einer US-Studie zu einem dramatischen Anstieg der Suizidversuche von **Teenagerinnen** geführt* (Teenager+innen).

Примечательно, что иногда существительное может равноправно использоваться с двумя разными артиклями: *Aufklappen wird **das Blog** der Buchhandlung. Große Vorfreude! Dieser Herr Bublitz hat auch eine ganz seltsame Internetseite, **einen Blog*** [5, С. 332].

Из этого следует, что одновременная принадлежность слова с одним и тем же лексическим значением к разным родам ведет к дестабилизации родовой системы немецкого языка, что в последствии может привести к упрощению, анализу немецкой грамматики.

Характерная для немецкого языка тенденция к образованию композитов затрагивает и англо-американизмы, которые становятся составным компонентом сложного слова: *In der **neusten Vlog Folge** bin ich mit der **Streetart-Künstlerin** Zumi neue kreative Wege*;

*Jennifer Lawrence ist ein globaler Star, aber nach einigen Misserfolgen hatte sie keine Lust mehr auf **die Hollywood-Maschinerie***;

*Und **Geisteraccounts** nehmen zu weil viele, sehr viele Twitter verlassen*

Вышеназванные примеры иллюстрируют возможные варианты написания композитов с компонентом-заимствованием: раздельное (*Vlog Folge*), через дефис (*Streetart-Künstlerin, Hollywood-Maschinerie*) или слитное написание (*Geisteraccounts*). При этом одни и те же слова в интернет-коммуникации могут встречаться в различных орфографических модификациях. Ср.: ***Street-Art** in der Ukraine. Banksy verewigt sich auf Kriegstrümmern*. Подобные варианты могут быть нормированы словарем: *Von Duden empfohlene Schreibung: Street-Art; Alternative Schreibung: Streetart* [5, С. 1708].

Таким образом, под влиянием англо-американизмов немецкая орфография приобретает тенденцию к вариативности и допускает одновременно несколько способов правописания композитов с компонентом-заимствованием.

Англоязычные прилагательные в немецкоязычной интернет-коммуникации пользуются популярностью среди пользователей. Большинство прилагательных в препозиции согласовывается с существительным с помощью окончания: *NUR wenn ich während der Arbeit zocken darf! Wenn ihr schon einen auf coolen Gamer macht.*

*Ich möchte nämlich schon gerne dabei zusehen, wie unsere woken Regenbogen-Lümmel von Spanien den Latz vollbekommen.*

В редких случаях заимствованное прилагательное остается неизменяемым: *Wenns nichts mehr bei McDonalds gibt macht die auch safe Terror.*

Отдельное внимание стоит обратить на то, что в немецкоязычной интернет-коммуникации довольно часто встречаются целые фразы и предложения на английском языке. Разумеется, считать их заимствованиями нельзя, поскольку они абсолютно не адаптированы к нормам немецкого языка и используются в качестве лозунгов, устойчивых выражений, сохраняют национально-культурную специфику. Приведем несколько примеров:

*Schon Trump hat oder wollte jegliche Zahlungen einstellen, good boy!* (применительно к американскому политическому фразе *good boy* вместо немецкого варианта *Prachtkerl* создает комичный эффект).

*Schwab und die Öko-Terror Organisation Greenpeace bestimmen die deutsche Außenpolitik. What's next?* (Английский вариант более краткий и броский, чем немецкий аналог *Was kommt als nächstes?*).

Лаконичность вышеназванных фраз помогает интернет-пользователям повысить скорость и эффективность коммуникации. Предпочтение англоязычных вариантов немецким свидетельствует о возрастающей тенденции к упрощению и экономии языковых средств.

### Заключение

Можно с уверенностью утверждать, что в немецкоязычном интернет-дискурсе англо-американизмы составляют внушительный лексический пласт. Эксперты справедливо замечают, что они непостоянны, легко входят и выходят из моды, следовательно, не закрепляются в немецком языке и не представляют для него угрозы. Более того, использование заимствований для обогащения словарного состава языка рассматривается как экологичный, то есть конструктивный фактор. Однако нельзя не отметить также неэкологичные, или деструктивные тенденции изменения немецкого языка: стремление к упрощению родного языка посредством более кратких англоязычных аналогов, допущение использования артиклей разных грамматических родов с одним и тем же словом, а также различные варианты написания слов. Таким образом, вопрос экологичности/неэкологичности англо-американизмов в немецком языке остается дискуссионным.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Соваков Б.Н., Калужский институт Всероссийского государственного университета юстиции (РПА Минюста России), Калуга, Российская Федерация, Калужский институт Всероссийского государственного университета юстиции (РПА Минюста России), Калуга, Российская Федерация  
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.37.39.1>

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

Sovakov B.N., Russian State Justice University (Russian Justice Ministry Legal Academy), Kaluga Institute, Kaluga, Russian Federation, Russian State Justice University (Russian Justice Ministry Legal Academy), Kaluga Institute, Kaluga, Russian Federation  
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.37.39.1>

### Список литературы / References

1. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов и понятий / Т.В. Жеребило — Назрань: Пилигрим, 2016. — 610 с.
2. Матасова О.В. Англо-американизмы в немецком языке как проявление фактора глобализации на лексическом уровне. / О.В. Матасова, О.Н. Шаповалова, О.А. Уфимцева и др. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2018. — 2(80). — с. 337-340.
3. Омельченко М.С. Грамматически-концептуальные особенности англо-американских заимствований в немецком языке. / М.С. Омельченко // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2010. — 3. — с. 92-96.
4. Саеггалиева Д.Р. Формирование лексики современной русской речи путем заимствования слов из английского языка и степень освоения современных заимствований. / Д.Р. Саеггалиева, Н.А. Шехирева // Влияние новейших технологий, СМИ и Интернета на образование, язык и культуру: сборник статей по материалам Всероссийской (с международным участием) научно-практической студенческой конференции (Москва, 28 ноября 2019 года); — М.: РЭУ им. Г.В. Плеханова, 2020. — с. 305-312.
5. Сковородников А.П. О предмете эколлингвистики применительно к состоянию современного русского языка. / А.П. Сковородников // Экология языка и коммуникативная практика. — 2013. — 1. — с. 205-233.
6. Anglizismen – werden wir überschwemmt? // Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. in Wiesbaden im Deutschen Bundestag. — URL: <https://gfd.s.de/anglizismen-werden-wir-ueberschwemmt/> (accessed: 8.12.2022).
7. Anteil der Fremdwörter am deutschen Wortschatz // DUDEN – mehr als ein Wörterbuch. — URL: <https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/Anteil-der-Fremdw%C3%B6rter-am-deutschen-Wortschatz> (accessed: 10.12.2022).

8. Der Umfang des deutschen Wortschatzes // DUDEN – mehr als ein Wörterbuch. — URL: <https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/Zum-Umfang-des-deutschen-Wortschatzes> (accessed: 10.12.2022).
9. Duden – Deutsches Universalwörterbuch: Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache : 8., überarbeitete und erweiterte Auflage. — Berlin : Dudenverlag, 2015. — 2128 p.
10. Eisenberg P. Anglizismen im Deutschen / P. Eisenberg // Reichtum und Armut der deutschen Sprache: Erster Bericht zur Lage der deutschen Sprache. — 2013. — P. 57–119.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Zhrebilo T.V. Slovar' lingvisticheskix terminov i ponyatij [Dictionary of linguistic terms and concepts] / T.V. Zhrebilo — Nazran': Piligrim, 2016. — 610 p. [in Russian]
2. Matasova O.V. Anglo-amerikanizmy' v nemeczkom yazy'ke kak proyavlenie faktora globalizacii na leksicheskom urovne [Anglo-Americanisms in German as a demonstration of the globalisation factor at the lexical level]. / O.V. Matasova, O.N. Shapovalova, O.A. Ufimceva et al. // Filologicheskie nauki. Voprosy' teorii i praktiki [Philological sciences. Issues of theory and practice]. — 2018. — 2(80). — p. 337-340. [in Russian]
3. Omel'chenko M.S. Grammaticheski-konceptual'ny'e osobennosti anglo-amerikanskix zaimstvovaniy v nemeczkom yazy'ke [Grammatical-conceptual features of Anglo-American loanwords in German]. / M.S. Omel'chenko // Voprosy' kognitivnoj lingvistiki [Issues in cognitive linguistics]. — 2010. — 3. — p. 92-96. [in Russian]
4. Saetgalieva D.R. Formirovanie leksiki sovremennoj russkoj rechi putem zaimstvovaniya slov iz anglijskogo yazy'ka i stepen' osvoeniya sovremenny'x zaimstvovaniy [Formation of the vocabulary of modern Russian speech by borrowing words from the English language and the degree of mastering of modern borrowings]. / D.R. Saetgalieva, N.A. Shexireva // Impact of the latest technologies, media and Internet on education, language and culture: collection of articles on the materials of the All-Russian (with international participation) scientific-practical student conference (Moscow, 28 November 2019); — M.: RE'U im. G.V. Plexanova, 2020. — p. 305-312. [in Russian]
5. Skovorodnikov A.P. O predmete e'kologivistiki primenitel'no k sostoyaniyu sovremennogo russkogo yazy'ka [On the subject of ecolinguistics in relation to the state of modern Russian]. / A.P. Skovorodnikov // E'kologiya yazy'ka i kommunikativnaya praktika [Language ecology and communicative practices]. — 2013. — 1. — p. 205-233. [in Russian]
6. Anglizismen – werden wir überschwemmt? [Anglicisms - are we being swamped?] // Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. in Wiesbaden im Deutschen Bundestag [Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. in Wiesbaden in the German Bundestag]. — URL: <https://gfd.de/anglizismen-werden-wir-ueberschwemmt/> (accessed: 8.12.2022). [in German]
7. Anteil der Fremdwörter am deutschen Wortschatz [Share of foreign words in the German vocabulary] // DUDEN – mehr als ein Wörterbuch [DUDEN - more than one dictionary]. — URL: <https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/Anteil-der-Fremdw%C3%B6rter-am-deutschen-Wortschatz> (accessed: 10.12.2022). [in German]
8. Der Umfang des deutschen Wortschatzes [The scope of the German vocabulary] // DUDEN – mehr als ein Wörterbuch. — URL: <https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/Zum-Umfang-des-deutschen-Wortschatzes> (accessed: 10.12.2022). [in German]
9. Duden – Deutsches Universalwörterbuch: Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache [Duden - Deutsches Universalwörterbuch: The comprehensive dictionary of meanings of the contemporary German language] : 8th, revised and expanded edition. — Berlin : Dudenverlag, 2015 — 2128 p. [in German]
10. Eisenberg P. Anglizismen im Deutschen [Anglicisms in German] / P. Eisenberg // Reichtum und Armut der deutschen Sprache: Erster Bericht zur Lage der deutschen Sprache [Wealth and poverty of the German language: First report on the state of the German language]. — 2013. — P. 57–119. [in German]